



Donatas Petrošius  
(ДОНАТАС ПЯТРОШЮС)

СТИХИ

Translation: Vitalija Asovskogo (Виталия Асовского)



HALMA The European Network of Literary Centres e.V. 2010  
[www.halma-network.eu](http://www.halma-network.eu)  
[mail@halma-network.eu](mailto:mail@halma-network.eu)

## *Победный ход*

из аудитории А2 сквозь пургу  
в пустую комнату 4А ежевечерне  
тот самый ход пешки  
ни белой ни черной в безграничном  
заснеженном квартале  
Науйяместиса дни и ночи это  
сменяющиеся игровые доски  
квадраты поочередно мелькающие  
под ногами развлечения идущего  
до края переступив эту черту  
ты уже не наивная пешка  
а король переживший разделы  
всех своих территорий ничему  
не научившийся во всех  
тех закулисных играх и потому  
счастлив почему ты счастлив  
ведь нету смысла не быть счастливым



*Nouvelle vague* \*

а правда ли что каждая волна новая  
что текущая вода это та самая  
в ту самую  
всякий раз новую невозможно  
войти вторично

поэтому раздаешь другим то  
чего не имеешь сам и берешь то  
чего никогда не получишь  
чудо пустых рук  
или искусство слова

так будет еще стократно  
будешь тонуть в озерке слов  
и метафор вулканического происхождения  
практически неактуальный  
а в лодке будет сидеть очаровательное существо

и смотреть сквозь тебя задумавшись  
о проявившейся  
красоте мгновений  
будешь брызгать восклицать захлебываясь  
самим собою надутыми пузырями

кто-нибудь обязательно будет наблюдать за вами  
с берега и тихо паниковать  
не сообразив что это не так  
как написано не так как это выглядит  
что на самом деле ничего нет

\* Новая волна - *франц.*



## *Корни*

земная поверхность опутана  
скрученными нитями словно сетью  
из ячеек которой всех нас  
повытаскивали

все мировые меридианы сходятся в белую  
нить которая под землю соединяет с отцом

прямыми рядами сажаем облепиху  
вдоль дороги во двор

родниковая земля будет твердой  
корни наших кустов

столько времени прошло  
дантистка чуть не вывернула челюсть  
вырывая корни из моего рта  
когда я хотел очистить луг  
от побегов облепихи  
целые дни раздирающих  
землю которую уже нигде  
не взять

теперь сплюнь  
говорит дантистка  
сплевываю  
трижды через левое плечо  
и уезжаю

сам вырву свои корни  
той самой ниткой  
привязанный к дверной ручке  
собственного дома



## *Чеховские мотивы*

Стоит только сойтись пообедать  
за одним столом все тут же  
начинается сначала

то ли форма стола влияет на нас то ли  
то что слишком много мебели  
в столовой слишком много  
потрескавшейся посуды  
мы грызем пережевывая  
хлеб наш насущный  
по любому поводу запросто  
находим к чему прицепиться

гам такой что невозможно  
ни слова разобрать а еще  
этот черно-белый телевизор  
подключенный к электрическому утюгу  
пытается что-то доказать понапрасну

я всегда за столом читаю  
газеты не интересуясь  
что за суп переправляется по ложке  
в мой равнодушный к кулинарии желудок  
какая разница уже закончился  
постмодернизм или нет еще  
и что с этой новой эпохи если  
еще не выросли из штанишек старой

все мы когда нибудь порознь  
будем жить в больших городах  
в старых квартирах со множеством  
проходных комнат питаться  
быстрой едой избегая  
сталкиваться в арендованных кухнях  
с посторонними душами

столько мы заплатим за все  
возможные удобства но все равно  
останемся бездомными



## *Красив как титаник*

мир это  
старая жуткая общага оттого  
и хеллоуин бывает что везут  
девушки компьютер в коридор  
насколько позволяет удлинитель  
колесики гремят по искривившемся  
паркету обшарпанному амбициями  
высоких каблучков  
врубают на всю громкость Тома Уэйтса  
и ты сам плетешься следом  
на кухню посмотреть  
для чего эти ведьмы надели маски  
размалевали лица  
хищными письменами  
кого это они тут гадя  
собираются терзать

не улыбайся так  
пренебрежительно  
не выдавай сразу  
что у тебя аллергия  
к всевозможным новшествам  
зарой свое эго  
не унижай  
эти полуневиные  
гламурные кошмары

ведь иногда  
ты куда страшнее  
сам по себе  
погруженный  
бываешь

This sample translation was done on occasion of the **HALMA grant** of the author **Donatas Petrošius** at the **Culture Port Cetate** in April 2010.

The original poems were translated by **Vitalija Asovskogo**.



HALMA The European Network of Literary Centres e.V. 2010

[www.halma-network.eu](http://www.halma-network.eu)

[mail@halma-network.eu](mailto:mail@halma-network.eu)